

3 1761 03491 6148

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO

Schumann, Robert  
[Dichterliebe]  
Liubov' poeta

M  
1621  
.4  
S4  
op.48  
M8  
1980  
c.1  
MUSI





Digitized by the Internet Archive  
in 2025 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761034916148>









Р. ШУМАН

# ЛЮБОВЬ ПОЭТА

Цикл песен  
на слова Г. Гейне



ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»

МОСКВА 1980



Р. ШУМАН

# ЛЮБОВЬ ПОЭТА

Цикл песен  
на слова Г. Гейне

ДЛЯ ГОЛОСА  
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

*Перевод*  
В. АРГАМАКОВА

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1980



P. W. M. A. H.

LIBRARY

LIBRARY

LIBRARY



M  
1621  
.4  
S4  
Op. 48  
M8  
1980

LIBRARY



## ЛЮБОВЬ ПОЭТА

## DICHTERLIEBE

Слова Г. ГЕЙНЕ

Worte von H. Heine

Перевод с немецкого В. Аргамакова

Р. ШУМАН, оп. 40

R. SCHUMANN

(1810-1856)

## В сиянье теплых майских дней 1. Im wunderschönen Monat Mai

Медленно, нежно. Langsam, zart.

Голос

Ф-п.

*p*

*ad.*

*p*

В ся -  
Im

- я - нье теп-лых май-ских дней ли-сток рас-крыл-ся  
wie - der-schö-nen Mo-nat Mai, als al-le Knos-pen

каж-дый, во мне тог-да про-сну-лась люб-ви и лас-ки  
spran-gen, da ist in mei-nem Her-zen die Lie-be auf-ge-

*cresc.*

*cresc.*



*ritard.* *p*

жаж - да.  
-gan - gen. В са -  
Im

*[a tempo]*

-я - нье теп - лых май - ских дней      зве - не - ло пти - чек пе - нье,      и  
win - der schön - en Mo - nat Mai,      als al - le Vö - gel san - gen,      da

*p*

я по - ве - дал ми - лой      люб - ви мо - ей том -  
hab' ich ihr ge - stan - den      mein Seh - nen und Ver -

*cresc.*

*ritard.* *ritard.*

- ле - нье.  
-lan - gen.



# Цветов венок душистый 2. Aus meinen Tränen sprießen

Не скоро. Nicht schnell.

*p*

Цве - тов ве - нок ду - ши - стый из слез рас - цве - та - ет мо - их, и  
 Aus mei - nen Trä - nen sprie - ßen viel blü - hen - de Blu - men her - vor, und

вздох мой в песне нежной рас - ска - жут со - ло - вьи. Те - бе за лю - бовь, ма -  
 mei - ne Seuf - zer wer - den ein Nach - ti - gal - len - chor, und wenn du mich lieb hast,

- лют - ка, все цве - ты от - дать я рад, пусть не -  
 Kind - chen, schenk'ich dir die Blu - men all', und vor

*pp*

*ritard.*

3  
 - молч - но звон - ки - е тре - ли в са - ду тво - ем зву - чат.  
 dei - nem Fen - ster soll klin - gen das Lied der Nach - ti - gall.

*pp*

*Red.*

## И розы, и лилии

## 3.

## Die Rose, die Lilie

Бодро. Munter.

*mf*

И ро - зы, и ли - ли - и, солн - ца си - я - нье, во  
Die Ro - se, die Li - lie, die Tau - be, die Son - ne, die

*mf*

мне вы бу - ди - ли люб - ви меч - та - нье. Я  
liebt' ich einst al - le in Lie - bes - won - ne, ich

вас по - за - был, пле - нен толь - ко е - ю, о -  
lieb' sie nicht mehr, ich lie - be al - lei - ne die

- на всех неж - не - е, доб - ре - е, ми - ле - е; лишь  
Klei - ne, die Fei - ne, die Rei - ne, die Ei - ne; sie



ritard.

в ней од - ной люб - ви си - я - нье, и ро - зы, и солн - це, и  
 sel - ber, al - ler Lie - be Won - ne, ist Ro - se, und Li - lie, und

[a tempo]

птиц ще - бе - та - нье; пле - нен толь - ко е - ю, о - на всех неж - не - е, доб -  
 Tau - be, und Son - ne; ich lie - be al - lei - ne die Klei - ne, die Fei - ne, die

ritard.

[a tempo]

- ре - е, ми - ле - е, ми - ле - е!  
 Rei - ne, die Ei - ne, die Ei - ne!

*mf*

# Встречаю взор очей твоих 4. Wenn ich in deine Augen seh'

Медленно. Langsam.

*p*

Встре - ча - ю взор о - чей тво - их, и  
 Wenn ich in dei - ne Au - gen seh', so

скорб - ный стон в ду - ше за - тих; да -  
 schwin - det all' mein Leid und Weh; doch

- рит ис - точ - ник сил жи - вой мне по - це -  
 wenn ich küs - se dei - nen Mund, so werd' ich

- луй го - ря - чий твой. Скло - ня - юсь я к те - бе на  
 ganz und gar ge - sund. Wenn ich mich lehn' an dei - ne

*f*



грудь, и сча - стья бли - зок свет - лый  
 Brust, kommt's ü - ber mich wie Him - mels -

ritard. [a tempo]  
 путь; но го - во - ришь: „Люб - лю те - бя,“ и горь - ко,  
 - lust, doch wenn du sprichst: „Ich lie - be dich, so muß ich

горь - ко пла - чу я.  
 wei - nen bit - ter - lich. ritard.

[a tempo] ritard.

## В цветах белоснежных лилий 5. Ich will meine Seele tauchen

Тихо (легко). Leise.

*p*

В цве-тах бе-ло-снеж-ных ли-лий я у-кро-ю ду-шу мо-  
 Ich will mei-ne See-le tau-chen in den Kelch der Li-lie hin-

*pp*

ред.

- ю,                      чтоб ли-ли-и спе-ли ми-лой, как  
 - ein,                    die Li-lie soll klin-gend hau-chen ein

страст-но е-е люб-лю.                      И, по-лон дро-жью же-  
 Lied von der Lieb-sten mein.            Das Lied soll schau-ern und



ла - ня, в сердце ей на - пев про - ник, неж -  
 be - ben, wie der Kiew von ih - ret Mund, den

ней е - е лоб - за - ня в бла - жен - ный сви - да - ня  
 sie mir einst ge - ge - ben in win - der - bar sü - ßer

миг.  
 Stund.

ritard.

# Над Рейна светлым 6. Im Rhein, im heiligen простором Strome

Довольно медленно. Ziemlich langsam.

Над Рей - на свет - лым про - сто - ром, кра - су - ясь  
Im Rhein, im hei - li - gen Stro - me, da spie - gelt

в зер - ка - ле вод, ве - ли - чьем древ - ним гор -  
sich in den Well'n mit sei - nem gro - ßen Do -

- дый, вы - со - кий за - мок в ста - ет. В том  
- me das gro - ße hei - li - ge Köln. Im



зам - ке есть кар - ти - на, кра - сы о - ба - я - ньем пол - на;  
*Dom, da steht ein Bild\_nis; auf gol-de-nem Le-der ge-malt;*

со - гре - ла све - том див - ным мне бур - ну - ю жизнь о -  
*in mei - nes Le - bens Wild\_nis hat's freundlich hin\_ein ge-*

- на.  
*strahlt.* То де - вы  
*Es schwe\_ben*

об - лик чу - дес - ный, ве - нок цве - тов над ней; а о - чи, ла -  
*Blu-men und Eng-lein um uns-re lie-be Frau, die Au-gen, die*

- ни - ты и гу - бы пре - лест - ной, со - всем как у  
 Lip - pen, die Lip - pen, die Wäng - lein, die glei - chen der

ritard. a tempo

ми - лой мо - ей.  
 Lieb - sten ge - nau.

*mf*

ritard.



Я не сержусь

7.

Ich grolle nicht

Не слишком скоро. Nicht zu schnell.

*mf*

Я не сер\_жусь, и гне\_ва в серд - це  
 \*) Я не сер\_жусь, пусть боль\_но но - ет  
 Ich grol - le nicht, und wenn das Herz auch

*mf*

нет. Пусть я за\_быт то - бой,  
 грудь. Хотя из\_ме\_ни - ла ты,  
 bricht. E - wig ver\_lor - nes Lieb,

пусть я за\_быт то - бой, но гне - ва нет, но  
 хоть из\_ме\_ни - ла ты, я не сер\_жусь, я  
 e - wig ver\_lor - nes Lieb, ich grol - le nicht, ich

\*) Перевод Ф. Берга

гне - ва нет. Го - рит ог - нем тво - ей кра -  
 не сер - жусь. Ты, как ал - маз, бли - стишь кра -  
*grol - le nicht. Wie du auch strahlst in Di - a -*

ritard.

- сы ал - маз, но в серд - це ночь, в нем свет дав - но по - гас, - я э - то  
 - сой сво - ей, но в серд - це ночь без звезд и без лу - чей, я э - то  
*man - tenpracht, es fällt kein Strahl in dei - nes Her - zens Nacht, - das weiß ich*

[a tempo]

знал.  
знал.  
*längst.*

Я не сер -  
Я не сер -  
*Ich grol - le*

*p*

- жусь, и гне - ва в серд - це нет. Мне  
 - жусь, пусть боль - но но - ет грудь. Я  
*nicht, und wenn das Herz auch bricht. Ich*



сон зло-ве-щий снил-ся, хо-лод-ный мрак в тво-ей ду-ше та-  
 ви-дел раз во сне, что мрак и ночь на серд-це у те-  
 sah dich ja im Trau-me, und sah die Nacht in dei-nes Her-zens

*p*

-ил-ся, и ви-дел змей в тво-ей гру-ди боль-ной, и как не-  
 -бя, и ви-дел я, как зме-и ви-лись в нем, о,сколь-ко  
 Rau-me, und sah die Schlang', die dir am Her-zen frisst, ich sah, mein

*cresc.*

-счаст-на ты, друг бед-ный мой. Я не сер-жусь, я не сер-  
 мук в серд-еч-ке мо-ло-дом! Я не сер-жусь, я не сер-  
 Lieb, wie sehr du e-lend bist. Ich grol-le nicht, ich grol-le

*f*

[a tempo]  
 -жусь.  
 -жусь.  
 nicht.

*f*

О, если б цветы угадали

8. Und wüßten's die Blumen

[Легко]

О ес - ли б цве - ты у - га - да - ли, как  
 Und wüß - ten's die Blu - men, die klei - nen, wie

в серд - це боль - тя - же - ла, о -  
 tief ver - win - det mein Herz, sie

- ни б со мной ры - да - ли и  
 wir - den mit mir wei - nen, zi

грусть мо - я про - шла. Кор -  
 hei - len mei - nen Schmers. Und

[sempre legato]



- да б со - ло - вьи уз - на - ли, ка -  
 weiß - ten's die Nach - ti - gal - len, wie

- кой пе - ча - лью том - люсь, о -  
 ich so trau - rig und krank, sie

- ни бы мне на - пе - ва - ли неж -  
 lie - ven fröh - lich er - schal - len er -

- не е песнь сво - ю. О,  
 - quik - ken - den Ge - sang. Und

ес - ли звезд да - ле - них кос -  
 weiß - ten sie mein We - he, die

- нет - ся мой вздох боль - ной, с не -  
 gol - de - nen Ster - ne - lein, sie

- бес при - ле - тит вы - со - них ко  
 kä - men aus ih - rer Hö - he, und

мне их свет - лый рой. *p* О -  
 sprü - chen Trost mir ein. Sie



ни стра - да - ний не зна ют, По  
al le kön nen's nicht wis sen, nur

нят - на та скорбь лишь ей, кто  
Ei ne kennt mei nen Schmerz, sie

страш - но так тер - за - ет, тер - за - ет сердце мне.  
hat ja selbst zer - ris - sen, zer - ris - sen mir das Herz.

*ritard. a tempo*

Не слишком скоро. Nicht zu rasch.

*mf*

Ha -  
Das

*p*

*And.* *p*

- пе - вом скри - ка ча - ру ет, ве -  
ist ein Flö - ten und Gei - gen, Trom -

*f*

- се - льем флей - ты зве - нят, ве -  
- те - ten schmet - tern dar - ein, Trom -

*f*

- се - льем флей - ты зве - нят;  
- те - ten schmet - tern dar - ein;



*p*

лю - да

*f*

- би - ма я здесь тан - цу - ет, не - ве - сты на  
 tanzt wohl den Hoch - zeits - rei - gen die Herz - al - ler -

ней на - ряд, не - ве - сты на ней на -  
 - lieb - ste mein, die Herz - al - ler - lieb - ste

- ряд.  
 mein.

*p*

Тру - ба      зву - чит      ли - ко -  
 Das    ist      ein    Klin - gen und

*f*

- ва      ньем,      тру - ба      зву - чит      ли - ко - ва -  
 Dröh      nen,      das    ist      ein    Klin - gen und Dröh

*f*

- ньем,      и      пе - сни, и      шум,      и      звон;  
 - nen,      ein    Pau - ken und      ein    Schal - mei'n,

*p*

*p*

но    в них      та - ит - ся    ры -  
 da - zwi -      schen    schluch - zen und



*f*

- да - нье, но в них та - ит - ся ры - да -  
 stöh - nen, da - zwi - schen schluch - zen und stöh -

- нье - и го - ре-сти скорб - ный стон.  
 - nen, die lieb - li-chen En - ge - lein.

*dim.* *pp*

## Слышу ли песни звуки 10. Hör'ich das Liedchen klingen

Медленно. Langsam.

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. The first system is an instrumental introduction in 2/4 time, marked 'p' (piano). The second system begins with the vocal melody, with the piano accompaniment continuing below. The third and fourth systems continue the vocal and piano parts. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Langsam' (slow).

*p*

Слы - шу ли пе - сни зву - ки, что  
 \*) Чуть толь-ко пе - сню слы - шу, что  
 Hör' ich das Lied - chen klin - gen, das

пе - ла мне о - на, и грудь за-дро-жит от  
 пе - ла мне о - на, том - лень - ем и гру - стью  
 einst die Lieb - ste sang, so will mir die Brust zer -

му - ки, не - мой то-ски пол - на. И  
 сно - ва ду - ша мо - я пол - на. И  
 - sprin - gen, vor wil - dem Schmer - zen - drang. Es

\*) Перевод Г. Лишина



го - рем своим из - му - чен, бе - гу в лес - ну - ю даль, из -  
 в лес я спешу дре - му - чий, и в нем о - дин бро - жу; лишь  
*treibt mich ein dunk - les Seh - nen hin - auf zur Wal - des - höh, dort*

- лить в сле - зах го - рю - чих ду - ши моей пе - чаль.  
 там се - бе от - ра - ду в сле - зах я на - хо - жу.  
*löst sich auf in Trä - nen mein ü - ber - gro - ßes Weh.*

*ritard.*

## Ее он страстно любит 11. Ein Jüngling liebt ein Mädchen

[Не слишком быстро] *mf*

Е - е он страст-но  
Ein Jüng-ling liebt ein

лю - бит, но ей пригля-нул-ся дру - гой;  
Mäd - chen, die hat ei-nen an-der-n er - wählt, дру - гой тот лю-бит дру -  
der and' - re liebt ei - ne

- гу - ю и вы-брал сво-е - ю же - ной. *A*  
and' - re und hat sich mit die-ser ver - mählt. *Das*

де-вуш-ка с до - са - ды в му - жья то - го бе - рет, кто встре-тил-ся ей слу -  
Mäd-chen nimmt aus Är - ger den er-sten be-sten Mann, der ihr in den Weg ge -

*ritard.*

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of staves. The first system shows the vocal melody starting with a rest, followed by the lyrics 'Е - е он страст-но' and 'Ein Jüng-ling liebt ein'. The piano accompaniment begins with a series of chords and moving lines. The second system continues the vocal melody with lyrics 'лю - бит, но ей пригля-нул-ся дру - гой;' and 'Mäd - chen, die hat ei-nen an-der-n er - wählt, дру - гой тот лю-бит дру -'. The piano accompaniment continues with similar harmonic support. The third system shows the vocal melody with lyrics '- гу - ю и вы-брал сво-е - ю же - ной.' and 'and' - re und hat sich mit die-ser ver - mählt.'. The piano accompaniment continues. The fourth system shows the vocal melody with lyrics 'де-вуш-ка с до - са - ды в му - жья то - го бе - рет, кто встре-тил-ся ей слу -' and 'Mäd-chen nimmt aus Är - ger den er-sten be-sten Mann, der ihr in den Weg ge -'. The piano accompaniment continues. The score ends with a 'ritard.' marking.



[a tempo]

- чай - но, и ю - но - шу скорбь гне - тет. Ста - ра э - та песнь, но зна -  
 - lau - fen, der Jüng - ling ist ü - bel dran. Es ist ei - ne al - te Ge -

ritard.

- че - нье хра - нит о - на сво - е: на - век раз - би - то  
 - schich - te, doch bleibt sie im - mer neu, und wem sie just pas -

[a tempo]

серд - це у всех, кто знал е - е.  
 - sie - ret, dem bricht das Herz ent - zwei.

Я утром в саду встречаю 12. Am leuchtenden Sommermorgen

Довольно медленно. Ziemlich langsam.

*p*

Я  
Am



Я же мол-чу в от-вет.  
ich a ber wand le stumm.

И с неж-но-ю лас-кой у-  
Es flü-stern und spre-chen die

- ча-стья цве-ты мне шеп-чут во-  
Bli-men und schau'n mit lei-dig mich

### Медленнее. Langsamer

- круг:  
ан: „С не-ю не будь ты же-сто-ким, наш  
„Sei uns-er Schwe-ster nicht bö-se, du

ritard.

[a tempo]

бед - ный, не - чаль - ный друг! "  
 tran - ri-ger, blas - ser Mann! "

*p*



Во сне я горько плакал 13. Ich hab' im Traum geweinet

Тихо. Leise.

*p*

Во сне я горь - ко пла - ка - л,  
 \*) Во сне я горь - ко пла - ка - л!  
 Ich hab' im Traum' ge - wei - net,

я ви - дел: ты спишь веч - ным  
 Мне сни - лось, что ты у - мер -  
 mir träum - te, du lä - gest im

*pp*

сном, - про - снул - ся я не - у -  
 - ла. Про - снул - ся я, - до ла -  
 Grab', ich wach - te auf und die

*pp*

*ritard.*

- теш - но, слё - зы все стру - и - лись ру -  
 - ни - там сле - за за сле - зо - ю тек -  
 Trä - не floss noch von der Wan - ge her -

*p* [a tempo]

- чьём. Во сне я горь - ко пла - кал,  
 - ла. Во сне я горь - ко пла - кал!  
 - ab. Ich hab' im Traum' ge - wei - net,

*pp*

ме - ня раз - лю - би - ла ты, про - снул - ся  
 Мне сни - лось, за - быт я то - бой. Про - снул - ся  
 mir träumt', du ver - lie - best mich, ich wach - te

*ritard.*

я, сле - зы сно - ва ли - лись в ноч - ной ти -  
 я, но дол - го ка - ти - лась сле - за за сле -  
 auf, und ich wein - te noch lan - ge bit - ter -

[a tempo] *pp*

- ши. Во  
 - зой. Во  
 lich. Ich



ritard.

сне я горь - ко пла - кад, мне сни-лось: лю-бим я то -  
 сне я горь - ко пла - кад, мне сни-лось: мы вме-сте о -  
 hab' im Traum' ge - wei - net, mir träum-te, du wärst mir noch

[a tempo]

- бой. Про-снул - ся я, вновь ры - да - я,  
 - пять! Про-снул-ся, а слё - зы все льют - ся, и  
 gut. Ich wach - te auf, und noch im - mer

жгу-чей объ-ят то - ской.  
 я не мо-гу их у - нять!  
 strömt mei-ne Trä - nen - flut.

*pp*

Мне снится ночами образ твой 14. Allnächtlich im Traume

[Легко]

*p*

Мне снит\_ся но\_ча - ми об\_раз твой, ты смо\_тришь при\_  
*All\_nächt\_lich im Trau\_me seh' ich dich, und se\_he dich*

*p*

-вет.но, взор скло\_ня\_я, и я стрем\_люсь к те\_бе с то\_ской, у  
*freund\_lich, freund\_lich grü\_ßen und laßt auf\_wei\_nend starr'ich mich zu*

*ritard.* *a tempo*

ног тво\_их ры\_да\_я. Ту\_ма\_нит пе\_  
*dei\_nen sü\_ßen Fü\_ßen. Du sie\_hest mich*

*p*

-чаль ми\_лый твой взгляд, го\_лов\_ка груст\_но тво\_  
*an weh\_mü\_tig\_lich, und schüt\_telst, schüt\_telst das*



- я ки - ва - ет, и глаз - ки ла - ско - во гля - дят и жем - чуж - слез ро -  
 blon - de Köpf - chen; aus dei - nen Au - gen schlei - chen sich die Per - len - trä - nen.

*ritard.* *pp[a tempo]*

- ня - ют. И сло - во  
 - tröpf - chen. Du sagst mir

*pp*

ти - хо ты шеи - чешь мне, да - ришь мне бу -  
 heim - lich ein lei - ses Wort, und gibst mir den

- вет, бу - вет ки - ца - рис - ный, но сон ис - чез, и бу -  
 Strauß, den Strauß von Zy - pres - sen, ich wa - che auf, und der

- ке та нет, и сло - во мной за - бы - то.  
 Strauß ist fort, und's Wort hab' ich ver - ges - sen.

38 Забытой старой сказки 15. Aus alten Märchen winkt es

Оживленно. Lebendig.

The musical score is written for piano and voice. The piano part consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic accompaniment. The vocal part is a single staff with a treble clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 6/8. The tempo/mood is marked 'Оживленно. Lebendig.' and the dynamic is 'mf'.

**Lyrics:**

За - бы - той ста - рой сказ - ки на -  
 Aus al - ten Mär - chen winkt es her -

- пев у - слы - шал я, зве - нит он неж - ной  
 - vor mit wei - ßer Hand, da singt es und da

ла - ской, в чу - дес - ный край ма - ня; цве -  
 klingt es von ei - nem Zan - ber - land, wo

тов в огне за - ка - та не - стре - ет там ко - вер, и  
 bun - te Blu - men blü - hen im gold - nen A - bend - licht und

по - лон а - ро - ма - та их сва - деб - ный у - бор.  
 lieb - lich duf - tend glü - hen mit bräut - li - chem Ge - sicht.

Там  
 Und

лес по - ет зе - ле - ный на - пе - вы ста - рых лет, а  
 grü - ne Bäu - me sin - gen ir - al - te Me - lo - dei'n, aie

ве - тер пти - чьи зво - ны не - сет е - му в от - вет.  
 Lüf - te heim - lich klin - gen und Vö - gel schmettern drein.



*f*

Воз - душ - ный рой ви -  
Und Ne - bel - bil - der

*sf*

- де - ний из недр зем - ли, вста - ет, тан - цу - ет в лун - ном  
stei - gen wohl aus der Erd' her - vor und tan - sen luft - gen

*p*

све - те их лег - кий хо - ро - вод; и - ли - стья все свер -  
Rei - gen im win - der - li - chen Chor, und blan - e Fin - ken

*p*

- ка - ют там ис - крах го - лу - бых, при - чуд - ли во мель -  
bren - nen an je - dem Blatt und Reis, und ro - te Lich - ter

*p*

- ка - ют лу - чи ог - ней лес - ных; ру - чьи бе - гут, иг -  
ren - nen im ir - ren, wir - ren Kreis, und lau - te Quel - len

*Red.*

-ра - ют средь мра.мор.ных гро.мад, и вла.гу от.ра - жа - ет ал.  
bre - chen aus wil - dem Mar.mor.stein, und selt - sam in den Bä - chen strahlt

-маз.ный во - до - пад. Ах! Ах!  
fort der Wie. der - schei. Ach! Ach!

*Con espressione*  
С большой искренностью

Ах, ес - ли б мог уй - ти я в тот край чу - дес - ных  
Ach, könnt'ich dort - hin kom - men und dort mein Herz er -

грез, забыть не - ча - ли злы - е, не знать то -  
-freu'n, und al - ler Qual ent - nom - men und frei und

ски и слез! Мне свет во сне си-я-ет стра-ны вол-  
 se - lig sein! Ach, je - nes Land der Won - ne, das seh' ich

шеб-ной той, но в бле-ске ут-ра та-ет меч-ты об-  
 oft im Traum, - doch kommt die Mor-gen-son-ne, zer - fließt's wie

## Adagio

ман пу-стой, меч-ты об-ман пу-стой. [a tempo]  
 ei - tel Schaum, zer - fließt's wie ei - tel Schaum.



Вы злые, злые песни

16.

Die alten bösen Lieder

Довольно медленно. Ziemlich langsam.

Вы злы е, злы е  
Die al - ten, bö - sen

пе - сни, ко - вар - ный, страш - ный, сон, пусть  
Lie - der, die Träu - me schlimm und arg, die

вас в гро - бу ско - ро - нят, дол - жен большим быть  
laßt uns jetzt be - gra - ben, holt ei - nen gro - ßen

он. Sarg. Что в нем е - ще по -  
Hin - ein leg' ich gar'

ло - жат, хо чу - я э - то скрыть, но  
 ma - ches, doch sag' ich noch nicht, was; der

гей - дель - берг - ской боч - ки он дол - жен то - ще быть. И  
 Sarg muß sein noch grö - ßer wie's Hei - del - ber - ger Faß. Und

до - ски боль - ших но - си - лок на - деж - ней быть долж -  
 holt ei - ne To - ten - bah - re, und Bret - ter fest und

- ны, чем майнц - ский мост над Рей - ном, и  
 dick; auch muß sie sein noch län - ger, als

креп - ки и проч - ны. Две - над - цать ве - ли -  
 wie zu Mainz die Brück! Und holt mir auch zwölf

- ка - нов при - дут из - за сп - них гор, им  
 Rie - sen, die müs - sen noch stär - ker sein, als

на - до быть силь - не - е, чем в Кель - не Хри - сто -  
 wie der star - ke Chri - stoph im Dom zu Köln am

- фор. И гроб в глу - би - ну мор - ску - ю о - пус - тят о - ни на дно; мо -  
 Rhein. Die sol - len den Sarg fort - tra - gen, und sen - ken ins Meer hin - ab, denn



Музыкальный фрагмент в D мажоре. Вокальная линия начинается с ноты D4, за ней следуют E4, F#4, G4, A4, B4, C5, D5. ПIANO сопровождает аккордами и движением в нижнем регистре. В конце фрагмента есть динамический акцент *f*.

ги - лой быть для гро - ба      лишь мо - рю суж - де - но.  
 sol - chem gro - ßen Sar - ge      ge - bührt ein gro - ßes Grab.

Вокальная линия продолжает мелодию. ПIANO играет аккордовую поддержку. В конце вокальной фразы динамический акцент *p*.

Что в том гро - бу со - кры - то -      от вас я не та - ю:      на -  
 Wißt ihr, warum der Sarg wohl      so groß und schwer mag sein?      Ich

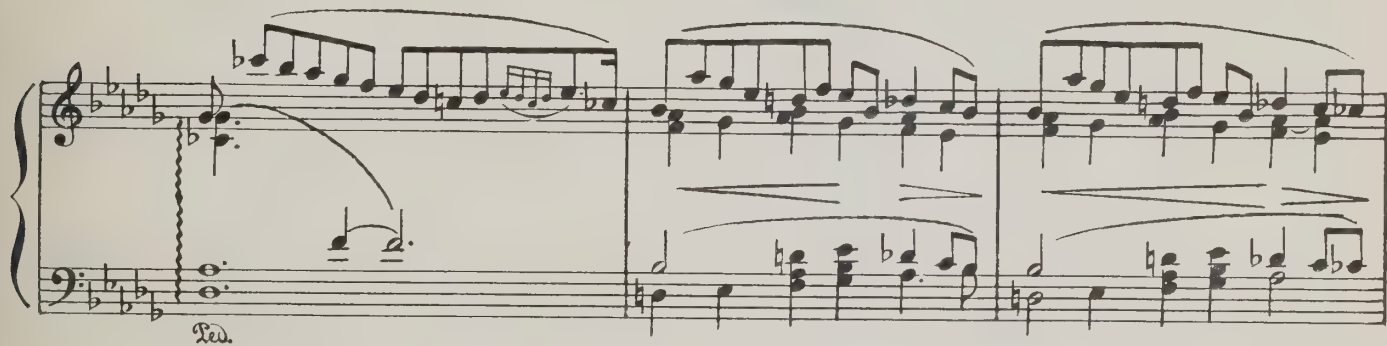
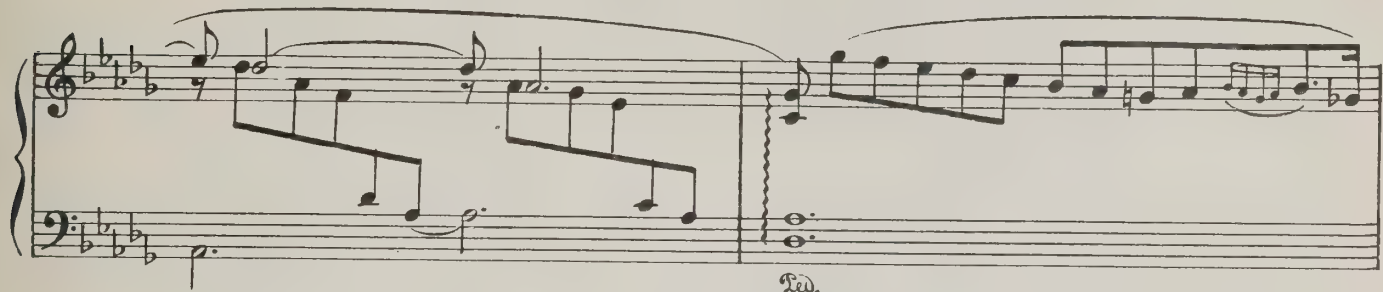
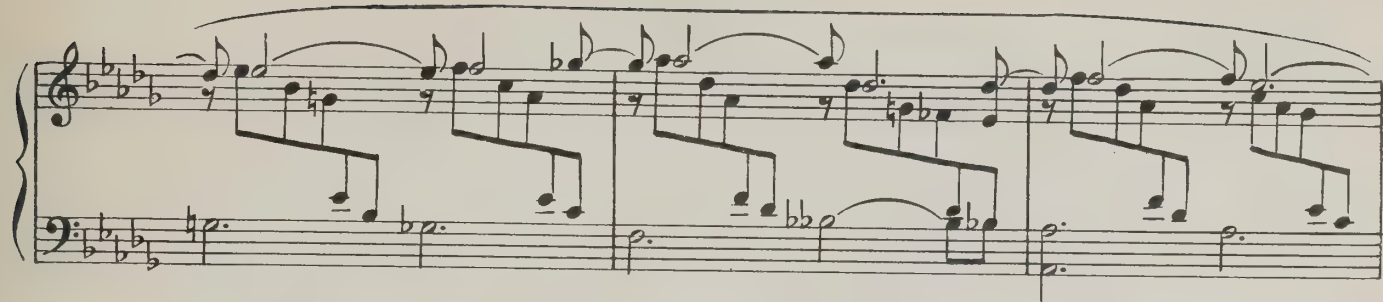
### Adagio

Вокальная линия начинается с ноты D4, за ней следуют E4, F#4, G4, A4, B4, C5, D5. ПIANO сопровождает аккордами и движением в нижнем регистре. В конце фрагмента есть динамический акцент *p*.

век в нем ско - ро - нил я лю - бовь и скорбь мо - ю.  
 senkt' auch mei - ne Lie - be und mei - nen Schmerz - hin.ein.

### Andante espressivo

Вокальная линия начинается с ноты D4, за ней следуют E4, F#4, G4, A4, B4, C5, D5. ПIANO сопровождает аккордами и движением в нижнем регистре. В конце фрагмента есть динамический акцент *f*.



# СОДЕРЖАНИЕ

1. В сиянье теплых майских дней . . . . .	3
<i>Im wunderschönen Monat Mai</i>	
2. Цветов венок душистый . . . . .	5
<i>Aus meinen Tränen sprie en</i>	
3. И розы, и лилии . . . . .	6
<i>Die Rose, die Lilie</i>	
4. Встречаю взор очей твоих . . . . .	8
<i>Wenn ich in deine Augen seh'</i>	
5. В цветах белоснежных лилий . . . . .	10
<i>Ich will meine Seele tauchen</i>	
6. Над Рейна светлым простором . . . . .	12
<i>Im Rhein, im heiligen Strome</i>	
7. Я не сержусь . . . . .	15
<i>Ich grolle nicht</i>	
8. О, если б цветы угадали . . . . .	18
<i>Und wü ten's die Blumen</i>	
9. Напевом скрипка чарует . . . . .	22
<i>Das ist ein Flöten und Geigen</i>	
10. Слышу ли песни звуки . . . . .	26
<i>Hör' ich das Liedchen klingen</i>	
11. Ее он страстно любит . . . . .	28
<i>Ein Jüngling liebt ein Mädchen</i>	
12. Я утром в саду встречаю . . . . .	30
<i>Am leuchtenden Sommermorgen</i>	
13. Во сне я горько плакал . . . . .	33
<i>Ich hab' im Traum geweinet</i>	
14. Мне снится ночами образ твой . . . . .	36
<i>Allnächtlich im Traume</i>	
15. Забытой старой сказки . . . . .	38
<i>Aus alten Märchen winkt es</i>	
16. Вы злые, злые песни . . . . .	43
<i>Die alten bösen Lieder</i>	

РОБЕРТ ШУМАН

ЛЮБОВЬ ПОЭТА

Вокальный цикл

Редактор В. Жаров. Лит. редактор И. Емельянова  
Техн. редактор И. Левитас. Корректор Д. Шевченко

Подписано в печать 12.10.79. Формат бумаги 60×90<sup>1</sup>/<sub>8</sub>. Бумага офсетная № 1. Печать офсет.  
Объем печ. л. 6,0. Усл. п. л. 6,0. Уч.-изд. л. 6,85. Тираж 10 000 экз. Изд. № 10726. Зак. 7149.  
Цена 70 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома» при Государственном комитете СССР по делам  
издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

90302—079  
Ш 026(01)—80 82—80













Can 1988.8.8

AUG 24 1988

**PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

**UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY**

M  
1621  
.4  
S4  
op.48  
M8  
1980  
c.1  
MUSI



